

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Informaciones del DFAE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Imagen de presentación uniforme para la Administración federal

**En la primavera del 2005 el Consejo Federal presentó el nuevo logotipo federal. Su implementación costará unos CHF 25 millones y concluirá a finales del 2006 en la Administración federal.**

El nuevo logotipo uniforme para la Administración federal se compone del escudo suizo y del texto

«Confederación Suiza» en los cuatro idiomas nacionales, alemán, francés, italiano y rético. Hasta fin del año próximo todos los productos impresos y electrónicos deberán llevar imagen y palabras uniformes. No forman parte de este encabezado las versiones idiomáticas adicionales ni los nombres de los departamentos, oficinas federales o entes de servicios.

La nueva imagen es el resultado de un concurso ganado por la comunidad de trabajo «CI Programm» de Zúrich y «Definitiv Design» de Berna. Este equipo

desarrollará con la Cancillería Federal la futura presentación de Suiza. La nueva imagen será introducida paulatinamente en los departamentos y oficinas hasta fin del 2006.

Se calcula que la implementación de la imagen de presentación uniforme conllevará costos externos de CHF 9 millones y costos internos de CHF 16 millones; al mismo tiempo, esta imagen uniforme posibilitará ahorros anuales repetidos de unos CHF 7 millones.

Con la nueva presentación, el Consejo Federal desea mejorar la transparencia de las prestaciones estatales, economizar costos con la estandarización, fortalecer la conciencia colectiva de los empleados y simplificar la colaboración entre las diferentes unidades administrativas.

Además se le encargó a la Cancillería Federal nombrar las denominaciones no sistemáticas de las unidades de las organizaciones existentes y elaborar, junto con los departamentos afectados, las propuestas de modificaciones. Esto incluye la eliminación de los nombres en inglés, como p.ej. «swissmint» (la Casa de la Moneda de Suiza), y las que no hacen referencia claramente perceptible a la administración federal. BDK

## Desde el 1º de julio del 2005 los intereses son imposables

**El 1º de julio entró en vigor el acuerdo de los impuestos a los intereses entre la Comunidad Europea y Suiza. El acuerdo regula la retención de impuestos a intereses devengados realizados por entes de pago situados en Suiza.**

Desde el 1º de julio del 2005 se hacen por regla general, descuentos sobre todos los intereses devengados de inversiones de capital no suizo<sup>1</sup>, si el beneficiario de estos intereses está domiciliado en un país miembro de la UE. En consecuencia, el acuerdo también se aplicará a suizos en el extranjero que obtengan a través de entes suizos intereses devengados de fuentes financieras no suizas.

La tasa de estos descuentos o retenciones impositivas respectivamente, es del 15% hasta el 30 de junio del 2008, del 20% a partir del 1º de julio del 2008 y del 35% a partir del 1º de julio del 2011. Esencialmente la base de la calculación para los descuentos es el interés bruto devengado, pero en el importe de la retención se compensarán otros impuestos y retenciones, diferentes a los



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

### INICIATIVAS

Desde la última edición no se han presentado iniciativas nuevas. En la página [www.admin.ch/ch/d/pore/vi/vis10.html](http://www.admin.ch/ch/d/pore/vi/vis10.html) se pueden bajar los pliegos para recolectar las firmas para las iniciativas pendientes. BDK

### INICIATIVA: CONTRA LA POLUCIÓN AUDITIVA DE JETS DE CAZA

La asociación Helvetia Nostra y la fundación de utilidad pública Franz Weber han lanzado la iniciativa popular federal «Contra la contaminación auditiva de jets de caza en zonas turísticas», que exige que en tiempos de paz no esté permitido realizar entrenamientos militares con jets de caza en zonas de descanso turístico. La iniciativa tiene como consecuencia la modificación de la Constitución Federal Suiza: el artículo 74a (protección antirruido) deberá ser incluido en la constitución.

La iniciativa prevé proteger las zonas cercanas de descanso del ruido de los vuelos militares de entrenamiento. Pero también se orienta especialmente contra el aumento de las acciones aéreas planificado por la Fuerza Aérea Suiza en la Región Alta de Berna. Se procura conservar la calidad de vida del ser humano y de los animales en las regiones turísticas afectadas. Además, Suiza tiene que seguir siendo atractiva como país de vacaciones y prestar así un aporte al turismo suizo. BDK

### VOTACIÓN

Votación popular federal 25 de septiembre 2005. Decisión federal del 17 de diciembre del 2004 sobre la ampliación del acuerdo de libre circulación de personas a los nuevos países miembros de la UE y sobre la revisión de las medidas colaterales BDK

Anuncio comercial

**swissworld.org**  
Your Gateway to Switzerland

**www.revues.ch**

Esperamos su grata visita online.





## Información sobre pasaporte

### ¿Viajar sin visa a los EE.UU.? ¡Seguro – con el pasaporte 03!

Recuerde: según las disposiciones de ingreso vigentes, los EE.UU. también le permiten ingresar a ese país sin visa después del 26 de octubre del 2005, si Ud. dispone de un pasaporte suizo del actual modelo 03, emitido antes de esta fecha.

Este pasaporte se solicita sencillamente a la representación suiza que le corresponde. Hágalo con la mayor antelación posible, pero a más tardar a fin de agosto. Si llega demasiado tarde y los EE.UU. se atienen a su fecha, después del 26 de octubre del 2005 tendrá que solicitar una visa para viajar o transitar por los EE.UU.

**Hotline: +41 800 820 008**

DFJP – 2005/1

previstos por el acuerdo de impuestos a intereses, que afecten a ese mismo interés. Suiza entregará el 75% de estos ingresos al país de residencia del beneficiario, el 25% restante (llamado Revenue-Sharing) va al fisco suizo.

Valen como antes de pago los institutos bancarios suizos, los administradores de patrimonios y también empresas que administran valores patrimoniales y paguen intereses por ellos en el marco de sus actividades.

En lugar de someterse a estas retenciones impositivas, los beneficiarios tienen la posibilidad de hacer informar voluntariamente sus intereses devengados. Entonces, el ente de pago transmite esta información a la Administración Federal de Impuestos de Berna. Ésta la hace llegar al fisco del país miembro en el que reside el beneficiario.

Más informaciones sobre el impuesto a los intereses en [www.estv.admin.ch](http://www.estv.admin.ch), (Rúbrica «EFD-Schwerpunkte»), [www.europa.admin.ch](http://www.europa.admin.ch) (Rúbrica «Bilaterale Abkommen II»).

GABRIELA BRÖDBECK  
SERVICIO DE LOS SUIZOS  
EN EL EXTRANJERO/DFAE

<sup>1</sup> Sobre inversiones suizas de capital por regla general se cobra el impuesto suizo a la renta de capital.

## Se definen los centros de registro para los pasaportes suizos biométricos

**El 17 de mayo del 2005, el Departamento Federal de Justicia y Policía definió los centros de registro para los pasaportes biométricos suizos. En el marco de los cinco años de duración del proyecto piloto existirán 16 centros: ocho en Suiza y ocho en el extranjero. Los pasaportes con datos biométricos no se podrán emitir antes de septiembre del 2006.**

En Suiza los centros de registro de Suiza estarán en los cantones de Argovia, Berna, Basilea ciudad, Los Grisones, San Gall, Tesino, Zúrich y Vaud abarcando todas las regiones idiomáticas.

Las siguientes ocho representaciones suizas fueron definidas como centros de registro de datos biométricos de suizos en el extranjero: París, Francfort, Londres, Nueva York, Toronto, Sao Paulo, Hongkong y Sydney.

Los datos biométricos para emitir tal pasaporte pueden ser registrados en uno de estos centros, independientemente del domici-

lio del solicitante. Esto significa que los suizos residentes en el extranjero también pueden hacer registrar sus datos biométricos en uno de los centros de registro cantonales durante su estadía en Suiza. Con referencia a la presentación de la solicitud y de la aclaración de la identidad valen las disposiciones vigentes. Básicamente es competente la representación en la que la persona está inscrita.

### Solicitar a tiempo el pasaporte 03

En las últimas ediciones de «Panorama Suizo» hemos indicado que en el proceso de emisión del pasaporte suizo actual (modelo 03) no cambia nada. Los suizos en el extranjero que viajen a los EE.UU. deben saber que, según las disposiciones de los EE.UU., los que poseen un pasaporte legible a máquina, modelo 03, emitido antes del 26 de octubre 2005, pueden viajar o transitar sin visa por los EE.UU., incluso después

de esa fecha. ¡Por eso recomendamos solicitar a tiempo el documento nuevo!

Ver más datos sobre el tema «pasaporte suizo» en las ediciones 1/05, 2/05 y 3/05 de «Panorama Suizo» ([www.revue.ch](http://www.revue.ch)) y en [www.fedpol.ch](http://www.fedpol.ch), Rúbrica «Foco – Brennpunkt». La Oficina Federal de Policía instaló una hotline especial para este tema. Es atendida de 9 a 12 h y de 14 a 17 h (hora suiza) en el número +41 800 820 008.

Informaciones valederas sobre el ingreso a los EE.UU. sólo se pueden obtener en [www.unitedstatesvisas.gov](http://www.unitedstatesvisas.gov), [www.dhs.gov/us-visit](http://www.dhs.gov/us-visit) o en la representación de los EE.UU. más próxima.

GABRIELA BRÖDBECK  
SERVICIO DE LOS SUIZOS  
EN EL EXTRANJERO/DFAE

Anuncio comercial

## Weltweite Krankenversicherung

- Ab 90 EURO monatlich
- Versicherer Allianz Worldwide Care

Info: [www.auslandsschweizer.com](http://www.auslandsschweizer.com) oder  
A & S GmbH, Rudolf-Diesel-Str. 14  
D-53859 Niederkassel, Tel: ++49 (0)228 45953-0 Fax: -33



**DAVOS** SCHWEIZERISCHE  
ALPINE MITTELSCHULE

- Öffentliche Mittelschule mit Internat (Mädchen und Knaben)
- Gymnasium (ab 7. Schuljahr)
- Handelsmittelschule (mit Berufsmatura)
- Individuelles Lerncoaching
- Geregelte Studienzeiten
- Zahlreiche Sommer- und Wintersport-Möglichkeiten

Informationen: Telefon 081 410 03 11, Fax 081 410 03 12,  
[www.samd.ch](http://www.samd.ch) • [info@samd.ch](mailto:info@samd.ch)